

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

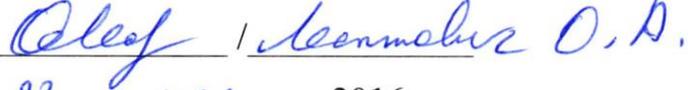
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине «**Практический курс первого иностранного языка**»

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой


«23» мая 2016 г.

Волгоград
2016

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОПК-4	Культурология, Практический курс второго иностранного языка, Практический курс первого иностранного языка	Теория перевода	
ОПК-9	Введение в теорию межкультурной коммуникации, Практический курс второго иностранного языка, Практический курс первого иностранного языка		
ПК-7	Практический курс второго иностранного языка, Практический курс первого иностранного языка	Лингвистические основы перевода, Перевод специальных текстов, Письменный перевод первого иностранного языка, Предпереводческий анализ, Теория перевода, Технический перевод	Преддипломная практика

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**Показатели оценивания компетенций на различных этапах
их формирования в процессе освоения учебной дисциплины**

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Описание характера и внешности человека.	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – лексический и грамматический материал по теме; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – строить высказывания, используя изученный лексический и грамматический материал; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – всеми видами речевой деятельности, в рамках изучаемой темы;
2	Дом.	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – лексический и грамматический материал по теме; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – строить высказывания, используя изученный лексический и грамматический материал; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – всеми видами речевой деятельности, в рамках изучаемой темы;
3	Географические названия.	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – лексический и грамматический материал по теме; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – строить высказывания, используя изученный лексический и грамматический материал; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – всеми видами речевой деятельности, в рамках изучаемой темы;
4	Еда.	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – лексический и грамматический материал по теме; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – строить высказывания, используя изученный лексический и грамматический материал; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – всеми видами речевой деятельности, в рамках изучаемой темы;
5	Наш университет.	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – лексический и грамматический материал по теме;

			<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – строить высказывания, используя изученный лексический и грамматический материал; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – всеми видами речевой деятельности, в рамках изучаемой темы;
6	Погода.	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – лексический и грамматический материал по теме; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – строить высказывания, используя изученный лексический и грамматический материал; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – всеми видами речевой деятельности, в рамках изучаемой темы;
7	Образование и карьера.	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – лексический и грамматический материал по теме; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – строить высказывания, используя изученный лексический и грамматический материал; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – всеми видами речевой деятельности, в рамках изучаемой темы;
8	Заболевания и лечение	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – лексический и грамматический материал по теме; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – строить высказывания, используя изученный лексический и грамматический материал; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – всеми видами речевой деятельности, в рамках изучаемой темы;
9	Спорт	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – лексический и грамматический материал по теме; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – строить высказывания, используя изученный лексический и грамматический материал; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – всеми видами речевой деятельности, в рамках изучаемой темы;

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОПК-4	<p>Имеет теоретические представления о ценностных и регулятивных аспектах профессиональной коммуникации переводчика. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность соблюдения этических и нравственных норм, а также возможные последствия их нарушения.</p> <p>Обладает опытом перевода социально значимых текстов с учетом культурных и языковых различий, норм и традиций иных культур, толерантен к проявлениям этнокультурных различий.</p>	<p>Демонстрирует знание инокультурных этических и нравственных норм, с которыми связана профессиональная деятельность переводчика. Осуществляет обоснованный выбор стратегий и методов переводческой деятельности с учетом уважения к инокультурным ценностям и правилам. Обладает опытом применения новейших методик перевода социально значимых текстов как гаранта успешного межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание способов адекватной передачи смыслов и ценностей иной культуры при переводе иноязычных текстов различных жанров, установления и поддержания продуктивного общения между представителями разных культур. Способен к самостоятельной демонстрации навыков профессиональной адаптации к инокультурным этическим и этикетным особенностям в профессиональной переводческой деятельности. Обладает опытом толерантного социального поведения в ситуациях межэтнического, межконфессионального и других форм межкультурного взаимодействия и навыками своевременного предотвращения межкультурных конфликтов в типичных сценариях социального действия и взаимодействия.</p>
ОПК-9	<p>Имеет теоретические представления об основных понятиях и положениях общей теории перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности. Способен осуществлять профессиональную деятельность, преодолевая трудности перевода,</p>	<p>Демонстрирует знание основных понятий и положений общей теории перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности. Осуществляет обоснованный выбор стратегий при переводе устных и письменных текстов с иностранного языка на русский и с</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание способов и приемов перевода письменных и устных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Способен использовать переводческие решения в соответствии с типом текста и нормами языка. Обладает опытом перевода письменных и устных текстов с учетом лингвистических особенностей исходного языка с последующим подбором необходимых языковых средств в языке перевода.</p>

	связанные со структурными различиями иностранного и русского языков. Обладает опытом владения основными способами и приемами перевода.	русского на иностранный. Обладает опытом преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями иностранного и русского языков.	
ПК-7	Имеет теоретические представления и о транслатологической классификации текстов. Способен определять тип текста. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой.	Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода и о транслатологической классификации текстов. Способен проанализировать исходный текст для выявления необходимых переводческих действий. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой и принципами экспертной оценки готового перевода.	Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода, о транслатологической классификации текстов и об отличительных особенностях разных типов текстов в обоих языках. Способен самостоятельно проводить предпереводческий анализ текста, для определения его лингвистических особенностей, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа любого типа текста, принципами экспертной оценки готового перевода, корректной передачи информации с одного языка на другой.

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Составление словариков	10	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	1
2	Контрольная работа	30	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	1
3	Выполнение текущих заданий	20	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	1
4	Экзамен	40	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	1

5	Составление словников	10	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	2
6	Контрольная работа	30	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	2
7	Выполнение текущих заданий	20	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	2
8	Экзамен	40	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	2
9	Грамматический глоссарий	10	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	3
10	Составление словников	10	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	3
11	Контрольная работа	20	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	3
12	Выполнение текущих заданий	20	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	3
13	Экзамен	40	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	3

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

- «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
- «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
- «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.
- «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Составление словников
2. Контрольная работа
3. Выполнение текущих заданий
4. Экзамен
5. Грамматический глоссарий